

Европейско признание за българската тюркология

European Acknowledgement for Bulgarian Turkology

Юлия Кирилова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“ (България)

Yuliya Kirilova

Sofia University “St. Kliment Ohridski” (Bulgaria)

Jordanowa, Milena. *Język turecki. Minimum gramatyczne*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2018, 260 p. ISBN 978-83-8002-761-9

През 2018 г. полското Академично издателство „Диалог“ във Варшава издаде учебник по турски език със заглавие *Język turecki. Minimum gramatyczne*, който е подготвен въз основа на изследването „Теоретични основи на граматичен минимум по турски език“ (2015) и на монографията „Грамматичен минимум по турски език“ (2015) на М. Йорданова.

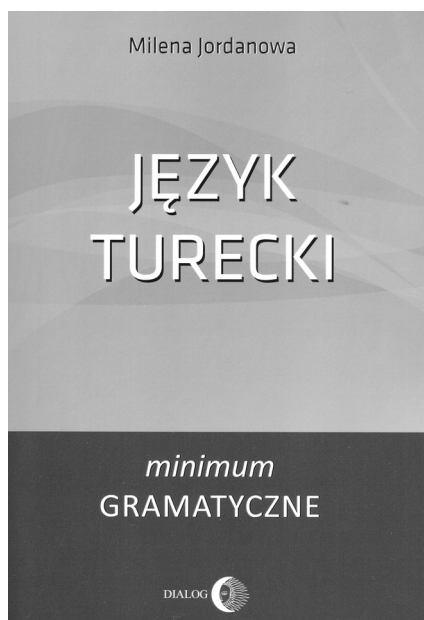
Този труд може да бъде възприеман като академичен учебник, в който представянето на граматичните единици се различава от традиционното подреждане в нормативния тип граматика, тъй като структурата на изложението е подчинена на принципа на лингводидактическата целесъобразност. Въпреки нестандартното разполагане на граматичните единици и реализираната нетипична последователност на представянето им този труд на практика е един пълноценен трактат по турска граматика и може да се използва за различни цели в процеса на организацията на обучението по турски език.

Успешното комбиниране на различните типове граматична информация, съдържащи репрезентативна информация за класическите граматични компоненти (фонетика, морфология, синтаксис и лексикология), допринася за изграждането на цялостната представа на структурата на съвременния турски език. Комплексният, но балансиран граматико-лексикологичен подход,

приложен от авторката, е доказателство за сериозността на изследването. Мотивираният подбор на лексиката, използвана като илюстративен материал в учебника, е доказателство за солидните лингводидактически основи при изграждането на рецензираната книга. Комбинацията от плавна граматична и лексикална прогресия, изразяваща се в степенуване от познатото към непознатото, е показател за методически обосноваването на решенията при изграждането на учебника.

В полското издание специално внимание заслужава прецизният превод на граматичните термини, осъществен в тясно сътрудничество с авторката. Много положително впечатление оставя и преводът на полски език на изобилните и добре подбрани за илюстриране на съответното явление примери на турски език. Учебникът е предназначен за обучение на студентите по ориенталистика във Варшавския университет, но може да бъде прилаган и в други форми на обучение по съвременен турски език. Логичното и градуирано представяне на турската граматика го превръща в практичен компендиум, който може да се използва от лингвисти, проявяващи интерес към граматичния строеж на този типичен представител на аглутинативните езици. Съпоставителният елемент в граматиката е съобразен със спецификите на полския език, като така се очертават характеристиките на два синтетични езика с различна типология – представители съответно на тюркското и на славянското езиково семейство.

Висока оценка за качествата на *Język turecki. Minimum gramatyczne* с автор доц. д-р Милена Йорданова е и положителното рецензиране на труда от изтъкнатия полски ориенталист проф. д-р Анна Пажимиев, носител на наградата „Шарджа“ на ЮНЕСКО.



Новоиздаденият учебник по турски език *Język turecki. Minimum gramatyczne* има теоретико-приложен характер и е несъмнен принос за европейската тюркология. Той не само представя най-важните черти на граматичния строеж на съвременния книжовен турски език по съвсем нов и достъпен начин, но и отразява оригиналното виждане на българските тюрколози за същността на граматичния строеж на този особен аглутинативно-синтетичен тип език. Важен принос е предложеният терминологичен апарат за назоваване на специфичните структурни елементи на турския език. Оригиналният замисъл на учебника, структуриран върху иновативен теоретичен модел за

изграждане на граматичен минимум по турски език и реализиран в съответствие с актуалните лингвистични тенденции и със съвременните изисквания за преподаване на чужд език, го превръща в неопровержимо доказателство за високото ниво на българската ориенталистика.

Библиография

Йорданова, М. Теоретични основи на граматичен минимум по турски език. – В: *Чуждоезиково обучение*, год. XLII, кн. 5, с. 498–504. София, 2015.

Йорданова, М. Граматичен минимум по турски език. София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2015.

Jordanowa, M. *Język turecki. Minimum gramatyczne*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie Dialog, 2018.

Доц. Юлия Кирилова

Катедра по тюркология и алтаистика

Факултет по класически и нови филологии

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

Адрес: бул. Цар Освободител №15, 1504 София, България

✉ yukir2016@yahoo.com

Assoc. Prof. Yuliya Kirilova

Department of Turkic and Altaic Studies

Faculty of Classical and Modern Philology

Sofia University “St. Kliment Ohridski”

Address: 15 Tzar Osvoboditel Blvd., 1504 Sofia, Bulgaria

✉ yukir2016@yahoo.com